

HISTORIA CRÍTICA DEL PERIÓDICO *THE SOUTHERN CROSS*

Investigadores USAL: Delaney, Juan José (juanjose.delaney@usal.edu.ar); Ortiz, Paula; Repetti, María Verónica; Kodnia, Leonel.

Palabras clave: Periodismo; Inmigración; Lengua y cultura; Irlanda.

Resumen

El periódico *The Southern Cross* (TSC) fue un termómetro lingüístico del proceso de integración, adaptación y asimilación de los irlandeses y sus descendientes en Argentina. En esta etapa de la investigación, se asignó una especial atención al editorial de la primera entrega, que signó el rumbo de una publicación que, bajo el signo de la fe católica, se propuso como medio de unión y comunicación entre los irlandeses y sus descendientes establecidos en la República Argentina, al tiempo que buscó preservar sus tradiciones y su identidad.

En base a la ficha diseñada oportunamente, se constituyó un registro general y básico de las notas seleccionadas, citas, noticias, imágenes y elementos gráficos en general que son reveladores del proceso de adaptación, integración y asimilación que buscamos estudiar.

Tomada la decisión de fragmentar la tarea en capítulos correspondientes a las sucesivas direcciones del periódico, se examinaron, seleccionaron y estudiaron piezas periodísticas de la etapa 1875-1881. Corresponde este lapso al año de la fundación del medio por parte de Mons. Patricio Dillon hasta la finalización de su tarea como editor en 1881. La selección de los textos debe ser cuidadosa y escrupulosa y debe atenerse a la consigna que rige la investigación: TSC como manifestación del proceso de adaptación, integración y asimilación de los irlandeses y sus descendientes a nuestro país. Esto significa que tan importante como lo que dicen los textos periodísticos es el modo en que es tejido el discurso, tanto en Irish-English, en Irish-Porteño y en “el idioma de los argentinos”. Más allá de lo que surge de los textos elegidos, ya la selección revela lo que estaba ocurriendo con el lenguaje (cuestión central en nuestro estudio), el que origina neologismos, funde discursos de distinta extracción, altera la sintaxis y dio lugar a esa rara variación denominada Irish-Porteño.

Algunas de las conclusiones preliminares que se observan en esta primera etapa son las siguientes: paradójicamente, es a través de la lengua del país que sometió por siete siglos a Irlanda que se busca preservar su identidad y mantener unida a la colectividad irlandesa y vinculada con la madre patria. No hay prácticamente material en gaélico irlandés, la lengua originaria de los irlandeses. El inglés utilizado en los editoriales es propio de la persona ilustrada de Mons. Dillon. Dillon se dirige a sus lectores con autoridad y los textos que produce en esta etapa como editor son coherentes con el programa fundacional expresado en el primer editorial. Hay conciencia, por parte del escritor, de que sus palabras caerán en tierra fértil.

El lenguaje es revelador del lento proceso de integración, adaptación y asimilación de los irlandeses y sus descendientes al país receptor. Ya en 1879, vemos cómo se va desarrollando el fenómeno a través del resquebrajamiento gradual del Irish-English de los inmigrantes.

Keywords: Journalism, Immigration, Language and culture, Ireland.

Abstract

The Southern Cross newspaper (*TSC*) was a linguistic thermometer of the process of integration, adaptation and assimilation of the Irish and their descendants in Argentina. At this stage of the investigation, special attention was paid to the editorial of the first issue, which marked the direction of a publication that, under the sign of the Catholic faith, was proposed as a means of union and communication between the Irish and their descendant in the Argentine Republic, while seeking to preserve their traditions and their identity.

Using the recording file designed in a previous stage of this project, we carried out a general and basic record of the selected notes, quotes, news, images and graphic elements that are revealing of the process of adaptation, integration and assimilation that we seek to study. This slow instance is the basis of our research.

Once the decision was made to fragment the task into chapters corresponding to the successive editorial lines of the newspaper, journalistic pieces from the 1875-1881 stage were examined, selected and studied. This period corresponds to the year of the foundation of the newspaper by Dean Patrick Dillon until the end of his work as editor in 1881. The selection of texts must be careful and scrupulous and must comply with the lead that governs the investigation: *TSC* as a manifestation of the process of adaptation, integration and assimilation of the Irish and their descendants to our country. This means that as important as what the journalistic texts say is the way in which the discourse is woven, both in Irish-English, in Irish-Porteño and in “the language of the Argentines”. Beyond what emerges from the chosen texts, the selection already reveals what was happening with the language (central issue in our study), which originates neologisms, melts speeches of different extraction, alters the syntax and gave rise to a rare variety called Irish-Porteño.

Some of the preliminary conclusions drawn in this first stage are the following: paradoxically, it is through the language of the country that submitted Ireland for seven centuries that the Irish intended to preserve their identity and keep the Irish community together and linked to the motherland. There is virtually no material in Irish Gaelic, the native language of the Irish. The English used in the editorials is typical of Dean Dillon, an illustrated person. Dillon addresses his readers with authority and the texts he produces at this stage as editor are consistent with the founding program expressed in the first editorial. There is awareness, on the part of the writer, that his words will fall on fertile ground.

The language is revealing of the slow process of integration, adaptation and assimilation of the Irish and their descendants to the receiving country. Already in 1879, we see how the phenomenon develops through the gradual erosion of Irish-English immigrants